



節目 Programme	日期 Date	時間 Time	地點 Venue
開幕節目 Opening Programme 新編粵劇《戰宛城》 A New Cantonese Opera <i>Battle at Wancheng</i>	19-22/6	7:30pm	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
上海崑劇團 Shanghai Kunqu Opera Troupe	24-26/6	7:30pm	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
天津京劇院 Tianjin Peking Opera Theatre	28-30/6 29/6	7:30pm 2:30pm	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
浙江婺劇藝術研究院 Zhejiang Wu Opera Research Centre	5-6/7 6/7	7:30pm 2:30pm	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
戲曲小劇場—江蘇省崑劇院 Studio Theatre Productions – Jiangsu Kunqu Opera Theatre	12-14/7 13-14/7	7:30pm 2:30pm	香港文化中心劇場 Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre
河北省石家莊市絲弦劇團 Shijiazhuang Sixian Opera Troupe of Hebei	16-18/7	7:30pm	香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall
湖南省湘劇院 Xiang Opera Theatre of Hunan	19-21/7	7:30pm	香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall
浙江新昌調腔劇團 Xinchang Diaoliang Troupe of Zhejiang	26-28/7 27-28/7	7:30pm 2:30pm	油麻地戲院劇院 Theatre, Yau Ma Tei Theatre



上海  
崑劇團  
Shanghai  
Kunqu Opera Troupe

24-26.6.2013  
香港文化中心大劇院  
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

查詢 Enquiries

節目 Programme : 2268 7325 票務 Ticketing : 2734 9009

訂票 Reservation

信用卡 Credit Card : 2111 5999 網上 Internet : www.urbtix.hk



www.cof.gov.hk



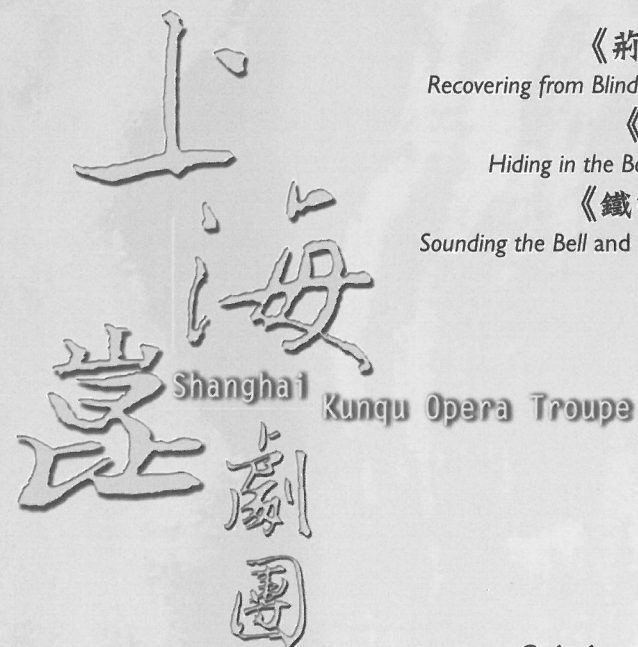


各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.



24.6.2013 (星期一 Mon) 7:30pm

折子戲 Excerpts

《扈家莊》

Hu Village

《荊釵記·開眼上路》

Recovering from Blindness from *The Story of the Wooden Hairpin*

《漁家樂·藏舟》

Hiding in the Boat from *The Joys of the Fishing Folks*

《鐵冠圖·撞鐘·分宮》

Sounding the Bell and Disposing the Royal Family from *Tie Guan Tu*

25.6.2013 (星期二 Tue) 7:30pm

《琵琶記》折子串演

Main episodes from *The Story of the Lute*

〈吃糠〉、〈遺囑〉、〈盤夫〉、〈描容〉、〈別墳〉

Eating Chaff, The Bequest, Interrogating the Husband,

Painting the Portrait, Taking Leave at Her In-laws' Grave

26.6.2013 (星期三 Wed) 7:30pm

折子戲 Excerpts

《西遊記·借扇》

Borrowing the Iron Fan from *Journey to the West*

《漁家樂·賣書納姻》

Jian Rentong Selling His Books and Forcing a Bride on Jian Rentong from *The Joys of the Fishing Folks*

《玉簪記·問病》

Visiting the Sick from *The Story of the Jade Hairpin*

《風雲會·訪普》

Visiting Zhao Pu from *A Meeting of Heroes*

《驚鴻記·太白醉寫》

Li Bai Writing in an Inebriated State from *Surprise Encounter*

演出長約 2 小時 45 分鐘 (中場休息 15 分鐘)

Programme duration is about 2 hours 45 minutes with a 15-minute intermission

~ 延伸活動 Extension Activities ~

藝人談：崑劇《琵琶記》—情與悲，話淒涼

Artists on Their Art : The Heart-tugging Tragedy in Kunqu Opera - *The Story of the Lute*

23.6.2013 (星期日 Sun) 7:30pm

香港太空館演講廳

Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

講者：梁谷音、張銘榮、繆斌

Speakers : Liang Guyin, Zhang Mingrong, Miao Bin

( 普通話主講 In Putonghua )

場刊回收 Recycling of House Programme

閣下若不準備保留本節目場刊，請於終場離去前把場刊留在座位，或交回入口處的回收箱，以便循環使用。

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the collection box at the admission point after the performance for recycling arrangement.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽此網頁：<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/b5/index.html>

Please visit the following website for information related to application for programme presentation/sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department:

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/en/index.html>

本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見

The content of this programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department

## 獻辭



中國傳統文化藝術著重「以藝傳情」。戲曲舞台上聲情並茂的演出，既包含了中國文化的精緻藝術，也是人文精神和情感的寶貴交流。康樂及文化事務署主辦的「中國戲曲節」今年踏入第四屆，舉辦以來得到廣大戲迷及藝術界的認同和肯定，推動着戲曲節穩步向前，實在令我們十分鼓舞。

今年戲曲節精選了八台演出，既有香港觀眾喜愛的粵劇、崑劇及京劇，還有較少甚至從未在港演出的地方劇種，包括浙江婺劇、河北絲弦戲、湖南湘劇及浙江新昌調腔；各劇種展示其獨有的地方藝術特色，為戲曲節呈獻最佳演出陣容和最具代表性的戲碼，實在是難得的舞台盛會。

康文署邀請了香港粵劇名伶羅家英聯同殿堂級粵劇藝術家尤聲普、陳好逯演出新編粵劇《戰宛城》，為今屆戲曲節揭開序幕，幾位名伶充分表現粵劇「以人包戲」的魅力。此外，今年戲曲節更邀請到多位著名國寶級藝術家來港，精湛的演出令人十分期待。除了三十場舞台演出外，戲曲節亦安排了四十多項具豐富內涵的藝術教育及導賞活動，包括研討會、藝術欣賞講座、藝人談、戲曲電影欣賞及展覽等。戲曲節的整體設計務求於演、觀、研三方面，都能與觀眾共享進益。

我衷心感謝來自各地的戲曲大師及優秀藝術家支持和參與「中國戲曲節」的演出。期望戲曲節不斷茁壯成長，繼續為廣大戲迷呈獻優秀卓越的演出。

祝願本屆戲曲節圓滿成功，各位有一個愉快的晚上！

康樂及文化事務署署長馮程淑儀

## Message

Traditional Chinese arts lay emphasis on "passing passion through art". Brimmed with beautiful singing and personalized acting, traditional Chinese opera displays the finest art of Chinese culture and provides for invaluable exchange of the spirit and sentiments of humanity. In its fourth edition this year, the Chinese Opera Festival presented by the Leisure and Cultural Services Department has been making steady and encouraging strides with the wide support and recognition from opera fans, practitioners and artists alike.

This year's Festival features eight productions. Apart from Cantonese Opera, Kunqu Opera and Peking Opera that are well-loved by the Hong Kong audience, there will also be regional operas such as the Wu Opera of Zhejiang, Sixian Opera of Hebei, Xiang Opera of Hunan and Diaoliang of Xinchang in Zhejiang, which have rarely or never been performed in Hong Kong. The participating opera troupes, each with its indigenous specialties, will present their strongest cast and best repertoires in this theatrical gala.

The opening performance is a new adaptation of the Cantonese Opera Battle at Wancheng by the renowned local artiste Law Kar-ying and his stellar partners Yau Sing-po and Chan Ho-kau, who fully demonstrate their consummate artistry and charisma on stage. The Festival also features some of the top-notch artists from the Mainland whose legendary performances are certainly looked forward to. In addition to 30 stage performances, there will be more than 40 arts education and guided appreciation activities, including a symposium, theme talks, meet-the-artist sessions, film screenings and exhibitions. The Festival is designed to enhance the audience's appreciation, interest and knowledge of Chinese opera.

I would like to express my heartfelt thanks to the maestros and virtuosi for their participation in this year's Festival. I look forward to the continued success of the Festival as a platform for presenting excellent performances to Chinese opera enthusiasts.

My best wishes for a successful Festival and an enjoyable evening to you all!

Mrs Betty Fung  
Director of Leisure and Cultural Services

## 上海崑劇團

### Shanghai Kunqu Opera Troupe

上海崑劇團是國家重點保護和扶持的專業藝術表演團體，成立於一九七八年，前身為上海青年京崑劇團。首任團長為崑劇大師俞振飛。劇團一直以傳承崑劇藝術為己任，現任成員包括多位著名崑劇表演藝術家，當中包括多位中國戲劇梅花獎得主。八六年劇團榮獲文化部振興崑劇第一獎，被譽為是「第一流劇團」。劇團成立以來整理及演出多近三百部傳統折子戲及近六十部整本大戲，同時亦推動新劇目創作，主要作品有《牡丹亭》、《長生殿》、《班昭》、《景陽鐘變》等。劇團演出曾獲國家舞台藝術精品工程精品劇目、文華大獎、中國戲劇獎、中國崑劇藝術節優秀劇目獎等多項殊榮。

Shanghai Kunqu Opera Troupe was established in 1978 upon the foundation of Shanghai Youth Peking Opera and Kunqu Opera Troupe. The first director was the *kunqu* maestro Yu Zhenfei. The Troupe's mission is to safeguard and transmit the art of *kunqu*. Among its current members are accomplished artists, many of whom have won the Plum Blossom Award for Chinese Theatre. In 1986 the Troupe was awarded by the Ministry of Culture the Number One Award in Reviving Kunqu Opera. It is acclaimed to be 'a first-class troupe'. Since its establishment the Troupe has re-enacted about 300 traditional extracts and 60 full-scale full-length plays, while creating new productions with new scripts. The most acclaimed pieces in its repertoire include *Peony Pavilion*, *Palace of Longevity*, *The Lady Historian Ban Zhao* and *Ringing the Palace Bell*. Various productions of the Troupe have won prizes including National Theatre Arts Best Production Award, Wenhua Award, Chinese Theatre Award, China Kunqu Opera Arts Festival Outstanding Production Award.

24.6.2013 (星期一 Mon) 7:30pm

折子戲 Excerpts

### 《扈家莊》 *Hu Village*

單折武戲，疑出自清代宮廷大戲《忠義璇圖》，據《水滸傳》第四十八回加以敷演。武旦扮演扈三娘，王英由武丑應工，走矮子步；戲以武旦吃重，唱唸與武打結合，甚為可觀。

祝家莊聯合扈家莊與梁山英雄為敵，祝彪之未婚妻扈三娘生擒矮腳虎王英，梁山失利。宋江從中吸取教訓，改變戰略，扈三娘終為林冲所擒。

An one-act short piece, with main character Hu Sanniang played by *wudan* (martial female roles) and Wang Ying played by *wuchou* (martial clown roles). The focus of acting for Hu Sanniang is the fighting scenes. Singing and speech declamation also form part of her fighting interaction with Wang Ying in battle.

The Hu family joined the Zhu family in an alliance against the Water Margins heroes. In a battle the latter was defeated and Hu Sanniang captured the short-legged Wang Ying. The Water Margins leader Song Jiang learnt from this defeat and changed his tactics, resulting in victory in their next encounter. This time Hu Sanniang was captured.

主演

扈三娘：谷好好  
林冲：丁曉春  
王英：孫敬華  
秦明：安新宇  
花榮：林岩  
馬麟：石宗豪  
石秀：賈喆

Cast

Hu Sanniang : Gu Haohao  
Lin Chong : Ding Xiaochun  
Wang Ying : Sun Jinghua  
Qing Ming : An Xinyu  
Hua Rong : Lin Yan  
Ma Lin : Shi Zonghao  
Shi Xiu : Jia Zhe

司鼓：高均

司笛：梁弘鈞

Drum : Gao Jun

*Dizi* : Liang Hongjun

### 《荊釵記·開眼上路》 *Recovering from Blindness from The Story of the Wooden Hairpin*

元柯丹邱著《荊釵記》傳奇，〈開眼上路〉為其中兩折，多作連演。全劇以老外、副末及二面三個行當合演，通過豐富的身段表演程式在舞台上虛擬出山明水秀的風光景色。

王十朋升任吉安知府，遣僕人李成回溫州迎接岳父岳母同赴任所。岳父錢留行聽讀來信，喜出望外，盲眼復明。錢留行夫婦由李成陪伴，同赴吉安。途中棄舟登岸，邊行邊觀賞田野景色。

This piece includes two acts from the Yuan Dynasty play *The Story of the Wooden Hairpin* by Ke Danqiu. They are often performed together back to back. The three main characters are played in *laowai* (white bearded old male roles), *fumo laosheng* (second-line old male roles) and *ermian* (deviance clown roles). Their rich gestures and movement sequences showing the travelers' joy inspire the audience to imagine the breathtaking scenery seen by the characters.

Wang Shipeng was made governor of Ji'an. He sent his servant Li Cheng to his hometown to fetch his parents-in-law. When his letter was read aloud to his blind father-in-law, the old man was so pleased that he could see again. They set off with Li Cheng for Ji'an. On the way they disembarked from the boat and traveled on land, and admired the scenery with much pleasure.

主演

錢留行：袁國良  
姚氏：張銘榮  
李成：繆斌

Cast

Qian Liuxing : Yuan Guoliang  
Madam Yao : Zhang Mingrong  
Li Cheng : Miao Bin

司鼓：林峰

司笛：錢寅

Drum : Lin Feng

*Dizi* : Qian Yin

- 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes -

《漁家樂·藏舟》 *Hiding in the Boat from The Joys of the Fishing Folks*

《漁家樂》是清初朱佐朝所作傳奇，〈藏舟〉原有「擺戲」之稱，以唱為主。後經當代演員加工琢磨，增加身段、場面和唱唸的變化層次，整場表演更為生動細緻。

東漢時，梁冀專權，圖謀弒君篡位。清河王劉蒜，避禍潛逃，逃到江邊，躲在漁船中。漁家女鄔飛霞祭父回船，發現劉蒜，詢問情由，方知騎尉追射劉蒜，誤中鄔漁翁身死，梁冀即其殺父的仇人。於是鄔飛霞即以漁家身份掩護劉蒜。劉蒜感其患難相助，許以日後登基，敕為正妃。

Written in the Qing Dynasty by Zhu Zuochao. Originally the excerpt was played as a 'static piece': the performers sang without much movement. In contemporary enactments, movement sequences are added to create more varied layers of dramatic expressions. The piece as a whole has become much more interesting dramatically.

During the Eastern Han Dynasty Liang Ji took control of the royal court and his authority overwhelmed even the emperor. As he planned to usurp the throne, Prince Qinghe fled to avoid being victimized. He reached somewhere on the riverbank and hid in a fishing boat. Soon a young fisher-woman returned to the boat from her father's funeral and found him. In their conversation she found out that her father was killed by an arrow which was aiming at Prince Qinghe but missed. Having identified their shared enemy, the young woman decided to provide shelter for him. He was so moved that he made the promise of making her the royal consort if he succeeded to the throne in future.

主演

劉 蒜：岳美緹

鄔飛霞：梁谷音

司 鼓：李 琪

司 笛：楊子銀

Cast

Prince Qinghe : Yue Meiti

Wu Feixia : Liang Guyin

Drum : Li Qi

Dizi : Yang Ziyin



《鐵冠圖·撞鐘、分宮》 *Sounding the Bell and Disposing the Royal Family from Tie Guan Tu*

《鐵冠圖》為清初無名氏所作傳奇，〈撞鐘、分宮〉以大冠生應工，演出崇禎皇帝殉國的悲痛景況，唱段份量極重，盡顯演員唱功。

風雪之夜為籌糧餉，崇禎帝前往眾臣府第借錢，結果遭到冷遇。無奈之餘，命人撞響景陽鐘，招群臣議政，三撞之後，竟只監軍杜勳一人前來，而此人早已暗降李自成。李自成即將攻陷京城，崇禎帝領眾人到太廟哭告，放走太子，刺死公主，賜皇后自盡，自己則獨上煤山。

The writer of this piece was anonymous but it was definitely written in the early Qing Dynasty. The main character is Emperor Chongzhen of the Ming Dynasty played in *daguansheng* (principal hatted male roles). The main dramatic actions focus the last moments of his life as the Dynasty fell. It is extremely demanding in the actor's singing skills. Only highly virtuoso performers can cope.

In a storming evening as the wind and snow swept the streets, Emperor Chongzhen went around to the mansions of rich officials, hoping to raise funds for the military expenses. Without much success he resorted to sound the palace bell and gathered the court officials in the palace to discuss their situation. Yet the only person who showed up after three rounds of bell was General Du Xun, who had already reached an agreement with the rebel Li Zicheng to guarantee his own safety and fortune. At the end the Emperor performed his last ritual at the royal ancestors' shrine, let his heir the royal prince flee, killed the princesses with his own sword, instructed his consorts to commit suicide, and set off to Mount Mei on his own to hang himself.

主演

崇禎帝：蔡正仁

皇 后：陳 莉

王承恩：繆 斌

費貞娥：余 彬

李國貞：季雲峰

杜 勳：孫敬華

太 子：趙文英

公 主：袁 佳

司 鼓：高 均

司 笛：錢 寅

Cast

Emperor Chongzhen : Cai Zhengren

Queen : Chen Li

Wang Chengen : Miao Bin

Fei Zhene : Yu Bin

Li Guozhen : Ji Yunfeng

Du Xun : Sun Jinghua

Prince : Zhao Wenying

Princess : Yuan Jia

Drum : Gao Jun

Dizi : Qian Yin



25.6.2013 (星期二) 7:30pm

## 《琵琶記》折子串演

《琵琶記》為元末南戲，高明撰，全劇共四十二齣，被譽為傳奇之祖。劇中人物個性鮮明，曲辭道白精絕，演來纏綿悱惻，故王國維讚為：「《琵琶》自鑄偉詞，其佳處殆兼南北之勝」。今選五齣折子為崑曲承傳常演劇目。

### 第一場 〈吃糠〉

蔡伯喈上京趕考，其妻趙五娘留居家鄉照顧公婆。適逢饑荒，五娘自咽糟糠，省下糧食供養公婆。婆婆先有誤解，後明白真情，搶吃糟糠而亡。

### 第二場 〈遺囑〉

自婆婆死後，公公病情日深，五娘侍奉至孝如舊。蔡公心知病入膏肓，來日無多，趁五娘奉藥之時，向其表白愧疚之情，更自怨要伯喈上京赴試，有負五娘。說罷一番交待後事的話，抱憾而終。

- 中場休息十五分鐘 -

### 第三場 〈盤夫〉

蔡伯喈在高中狀元後被牛丞相硬招為婿，牛氏發現伯喈終日長吁短歎，鬱鬱寡歡，便盤問究竟。伯喈怕牛丞相不容，不敢直說，但自言自語時被牛氏聽得，俱知根由。牛氏表示她可向父親講明，然後陪他回家省親。

### 第四場 〈描容〉

趙五娘獨自埋葬公婆，打算上京尋夫，她憑平時印象描就公婆真容。

### 第五場 〈別墳〉

趙五娘把公婆真容帶在身邊，並在墳前祭奠一番，告別張大公而去。

主演

趙五娘：梁谷音  
公公：繆斌  
婆婆：張銘榮  
蔡伯喈：黎安  
牛氏：余彬  
張廣才：袁國良

司鼓：高均、林峰  
司笛：梁弘鈞、錢寅、楊子銀



## Main episodes from *The Story of the Lute*

A southern opera written by Gao Ming at the end of Yuan Dynasty. The whole play consists of 42 acts, and is considered the first one of this genre. It is acclaimed for its outstanding characterization and lyrics, and is a very moving piece of theatrical writing. Chinese opera scholar Wang Guowei has described its lyrics as 'brilliant writing' and considered the play 'the best work among both northern and southern plays'. Presented in this production are five frequently performed excerpts.

### Scene One *Eating Chaff*

Cai Bojie left home for the capital to attend the imperial examination. He entrusted his parents to his wife Zhao Wuniang. Soon famine struck. Wuniang piously used all the food she had to feed her parents-in-law, leaving to herself only chaffs to fill the stomach. Her mother-in-law at first thought she had kept all the good food for herself, but when she found out the truth she regretted her attitude and swallowed chaffs and died.

### Scene Two *The Bequest*

After Wuniang's mother-in-law died, her father-in-law fell ill. Although Wuniang took excellent care of him, he knew his life was coming to an end. So, one day when Wuniang was helping him with his medicine, he expressed to her his regrets, especially for sending Wuniang's husband away and putting her in the present difficult situation. He then left words concerning the arrangements after he died, and drifted away.

- Intermission of 15 minutes -

### Scene Three *Interrogating the Husband*

Cai came first in the imperial examination, but was forced into marriage with the prime minister's daughter. His new wife found him unhappy, but he did not dare tell her about his wife at home, fearing harm be done on him by the prime minister. At last she found out the truth eavesdropping on him talking to himself. She assured him of her help and promised to accompany him home to visit his parents.

### Scene Four *Painting the Portrait*

At home Zhao Wuniang buried her parents-in-law and decided to go to the capital to look for her husband. She made a painting of her parents-in-law and kept it close to herself.

### Scene Five *Taking Leave at Her In-laws' Grave*

Zhao Wuniang visited her parents-in-laws' grave one more time, and set off to look for her husband.

Cast  
Zhao Wuniang : Liang Guyin  
Papa : Miao Bin  
Mama : Zhang Mingrong  
Cai Bojie : Li An  
Madam Niu : Yu Bin  
Zhang Guangcai : Yuan Guoliang

Drum : Gao Jun, Lin Feng  
Dizi : Liang Hongjun, Qian Yin, Yang Ziyin

26.6.2013 (星期三 Wed) 7:30pm

折子戲 Excerpts

### 《西遊記·借扇》 Borrowing the Iron Fan from Journey to the West

元末明初楊訥寫《西遊記》中一折。此劇以武旦和武生為主，二人連番打鬥，其中鐵扇公主的翎子、斗篷、狐狸尾、長裙等配合舞蹈身段，精彩悅目。

唐玄奘師徒四人西天取經，遇火焰山阻路。孫悟空向盟嫂鐵扇公主借風火扇。鐵扇公主不肯借出，又舉扇將孫悟空搥走，後悟空得來定風珠，終於取得寶扇而去。

This short piece is adapted from the famous novel *Journey to the West* by the playwright Yang Na. It was written between the last years of Yuan Dynasty and the beginning of Ming Dynasty. The main characters are played in *wudan* and *wusheng* (martial male roles). Dance elements are of paramount importance in this piece. The accessories worn by the *wudan*, including the long feathers on her headgear, the elaborate cape, the fox tail and the long dress, all accentuate the dynamics of her movements.

During Tang Dynasty Monk Xuanzang and his three disciples travelled west to collect Buddhist sutras. They reached Flaming Mountain and could go no further because of its heat. The Monkey King visited the Princess Iron Fan and tried to borrow the magical iron fan from her to fan off the flame, but she refused and cast him away with the big wind she created with her fan. Later the Monkey King returned with a magical pearl that could stop the wind. At last he defeated her and took the iron fan with him.

主演	Cast
鐵扇公主：谷好好	Princess Iron Fan : Gu Haohao
孫悟空：趙磊	Monkey King : Zhao Lei
翠娥：趙文英	Cui'er : Zhao Wenying

司鼓：高均	Drum : Gao Jun
司笛：梁弘鈞	Dizi : Liang Hongjun

### 《漁家樂·賣書納姻》

*Jian Rentong Selling His Books and Forcing a Bride on Jian Rentong from The Joys of the Fishing Folks*

清初朱佐朝作《漁家樂》傳奇，〈賣書納姻〉講述劇中第二支線簡人同與馬瑤草的故事。簡人同以副末應工，雖屬老生家門，却不戴鬚口，又為表現其窮困潦倒的窘境，借用了一些窮生的表演身段，傳字輩藝人鄭傳鑑曾以「扛肩縮頸，雙手捧腹」概括其演出要領。

書生簡人同貧困之極，欲賣書度日，幸得鄔飛霞父女款待酒飯，贈以米糧。一夜獨守蘆棚，馬府千金馬瑤草因被趕出家門來到，並願下嫁追隨，簡拒之不去，於是由鄔飛霞父女主婚成親。

*The Joys of the Fishing Folks* was written by Zhu Zuochao in Qing Dynasty. This excerpt features the side characters Jian Rentong and Ma Yaocao in *The Joys*. The character Jian is played in the *fumo laosheng* without beard. Some movement patterns of *qiongheng* (male roles in poverty) are incorporated in his characterization to show his circumstances. The veteran artist Zheng Chuanjian has described this character as someone 'with hunched shoulders in the cold and constantly massaging his stomach to ease hunger'.

Jian Rentong was a scholar living in poverty. He was on the way to sell his books to get food. Fortunately he met the fisherman Wu and his daughter who gave him some rice. One night, he was in his shed alone. Ma Yaocao, the daughter of the rich Ma family, was cast out from her family and came to him. She insisted on becoming his wife despite his refusal. At the end they were married with Wu and his daughter as witness.

主演	Cast
簡人同：袁國良	Jian Rentong : Yuan Guoliang
馬瑤草：余彬	Ma Yaocao : Yu Bin
鄔佬佬：胡剛	Old Man Wu : Hu Gang
鄔飛霞：謝璐	Wu Feixia : Xie Lu

司鼓：林峰	Drum : Lin Feng
司笛：楊子銀	Dizi : Yang Ziyin

### 《玉簪記·問病》 Visiting the Sick from The Story of the Jade Hairpin

《玉簪記》為明高濂所撰，全本三十三齣。〈問病〉一折以巾生、五旦、老旦、丑合演，唸白唱口環環緊扣，著重演員間配合得宜，其中潘必正唱【山坡羊】一曲為全折之重，廣為流傳。

試場失意的書生潘必正，寄居於姑母女貞觀中，愛慕道姑陳妙常，相思成疾，妙常聞得潘必正抱恙，隨師傅往探望慰問。

This piece is written by Gao Lian of Ming Dynasty. The entire play consists of 33 acts. *Visiting the Sick* features the dramatic interplay between *jincheng* (kerchief male roles), *guimendan* (domestic female roles), *laodan* (old female roles) and *chou* (clown roles). All four performers need to achieve seamless interchange between their singing and speech declamation, and smooth interplay among themselves.

Young scholar Pan Bizheng failed in the imperial examination and stayed temporarily in the nunnery run by his aunt. He fell in love with the young nun Chen Miaochang, but his strong feelings for her made him ill. Chen found out about this and visited him with his aunt in his room.

主演	Cast
潘必正：岳美緹	Pan Bizheng : Yue Meiti
進安：侯哲	Jin An : Hou Zhe
陳妙常：陳莉	Chen Miaochang : Chen Li

司鼓：李琪	Drum : Li Qi
司笛：錢寅	Dizi : Qian Yin

- 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes -

### 《風雲會·訪普》 Visiting Zhao Pu from A Meeting of Heroes

元末明初小說家羅貫中所作元雜劇《風雲會》中一折。趙匡胤以紅淨行當應工，劇中唱段吸收了老生和武生唱腔旋律，演來既有威武和氣勢，又有委婉高亢的情感。

趙匡胤因基業初立，江南未平，雪夜訪丞相趙普商談對策，君臣促膝共話天下大事。趙普以半部《論語》治天下，繼遣曹彬等四將收取江西、西川、兩廣、吳越，解救受難百姓。

An act taken from the full-length piece *A Meeting of Heroes*. The play was written during the last years of the Yuan Dynasty and the early years of the Ming Dynasty by Luo Guanzhong. The main character Zhao Kuangyin is played in *hongjing* (red painted-face roles). It is a demanding part especially in the singing skills. Melodies typically used for *laosheng* (old male roles) and *wusheng* are incorporated into his songs. The result is a combination in the characterization of the magnanimity of *hongjing* and the emotive sentiments of the *laosheng* and the *wusheng*.

Zhao Kuangyin had defeated his enemies and proclaimed himself emperor, but was yet to settle the wars in the south. In a snowy evening he visited his prime minister Zhao Pu. Zhao Pu drew lessons from *Confucius' Analects* in his analysis of the current affairs. As a result, they sent four generals to take Jiangxi, Xicun, Guangdong and Guangxi, and Wuyue, in order to end the wars and bring peace to the people.

主演	Cast
趙匡胤：吳雙	Zhao Kuangyin : Wu Shuang
趙普：繆斌	Zhao Pu : Miao Bin
趙氏：陳莉	Madam Zhao : Chen Li
張千：侯哲	Zhang Qian : Hou Zhe

司鼓：林峰	Drum : Lin Feng
司笛：錢寅	Dizi : Qian Yin

## 《驚鴻記·太白醉寫》 Li Bai Writing in an Inebriated State from Surprise Encounter

《驚鴻記》是明吳世美所作傳奇，此折戲原名〈吟詩脫靴〉，俞振飛改其名〈太白醉寫〉。劇中李白一角由大冠生應工，以唸白為主，通過李白的醉態，表現詩仙的豪情傲骨。此劇音樂又採用了不少傳統吹打曲牌，頗能營造一派宮廷氣象。

唐明皇與妃子楊玉環在御苑中飲酒賞花，命李太白撰清平調三首以記其事。李白至，酒態矜矜，頗多失儀，唐明皇愛其才不加深責。李白深惡高力士恃寵傲慢，在受命賦詩時，請唐明皇命高力士為他磨墨脫靴，以挫辱之。

This play was written by Wu Shimei in Ming Dynasty. The original title of this extract was *Taking the Boots off and Writing Poetry*, but the *kunqu* maestro Yu Zhenfei gave it its present title. The character Li Bai is played in the principal *daguansheng*. The drama is mainly carried forward by the player's speech declamation. The character's carefree and elevated personality is expressed in his inebriated state.

The Tang Emperor and his beloved consort Lady Yang were feasting and being entertained in the royal garden. As they were admiring the peonies, the Emperor summoned the poet Li Bai to write three poems to mark the joyous occasion. Li arrived drunk and did not exactly adopt the appropriate mannerisms in front of the royal couple. The Emperor loved him for his talent and let him off. Accompanying the royal couple was the Emperor's favourite eunuch Gao, whose arrogance Li Bai had always found offensive. So, he appealed for the Emperor's favour to order Gao to serve him by helping him take off his boots and mix the ink for him. Gao was humbled.

### 主演

李白：蔡正仁  
高力士：胡剛  
唐明皇：袁國良  
楊玉環：余彬

### Cast

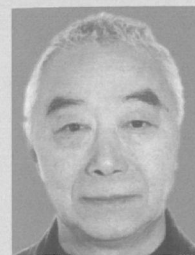
Li Bai : Cai Zhengren  
Eunuch Gao : Hu Gang  
The Tang Emperor : Yuan Guoliang  
Lady Yang : Yu Bin

司鼓：李琪  
司笛：錢寅

Drum : Li Qi  
Dizi : Qian Yin



## 主要演員 Performers (排名按簡體字筆劃序 In their Chinese names order)



### 張銘榮 Zhang Mingrong

著名崑劇表演藝術家，國家一級演員，畢業於上海市戲曲學校，工武丑，師承傅字輩老師周傳滄、華傳浩、王傳淞及京劇名家蓋春來等，畢業後繼得京劇名丑艾世菊、張春華指點，後更演而優則導，兼任導演，其所承傳的武丑、文丑戲甚多。曾獲首屆中國崑劇藝術節榮譽表演獎、第四屆中國崑劇藝術節特別榮譽獎及崑曲藝術優秀（導演）主創人員稱號。

Famous *kunqu* artist, National Class One Performer, graduate of Shanghai Municipal Chinese Opera Institute, specializing in *wuchou* (martial clown roles). In the Institute he studied under *kunqu* masters Zhou Chuancan, Hua Chuanhao, Wang Chuansong and the Peking Opera master Gai Chunlai. After graduation he consulted famous Peking Opera clown roles performers including Ai Shiju and Zhang Chunhua about his acting skills. He also works as *kunqu* director. He has learnt numerous traditional pieces and is popular with both national and international audience. He has received the 1<sup>st</sup> China Kunqu Opera Arts Festival Honour Award for Performance and the 4<sup>th</sup> China Kunqu Opera Arts Festival Special Honorary Award. He has also been given the title Kunqu Outstanding (Director) Principal Creative Personnel.



### 岳美緹 Yue Meiti

著名崑劇表演藝術家，國家一級演員，畢業於上海市戲曲學校，工小生，師承俞振飛、沈傳芷、朱傳茗、周傳瑛等名家。演出《玉簪記》的潘必正和《牡丹亭》的柳夢梅等角色，尤為廣大觀眾喜愛。曾獲第四屆中國戲劇梅花獎、文華表演獎、第四及第八屆上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎、首屆中國崑劇藝術節榮譽表演獎、上海戲劇節演出獎。

Famous *kunqu* artist, specializing in *xiaosheng* (civil male roles), National Class One Performer, graduate of Shanghai Municipal Chinese Opera Institute. Yue has studied under *kunqu* masters including Yu Zhenfei, Chen Chuanzhi, Zhu Chuanming and Zhou Chuanying. Her most popular roles are the principal male characters Pan Bizheng in *The Story of the Jade Hairpin* and Liu Mengmei in *Peony Pavilion*. She has received numerous awards including the 4<sup>th</sup> Plum Blossom Award for Chinese Theatre, Performance Award of the Wenhua Award, the Leading Performer Award at the 4<sup>th</sup> and 8<sup>th</sup> Bai Yulan Performing Arts Awards for Shanghai Theatre, the Honour Award for Performance at the 1<sup>st</sup> China Kunqu Opera Arts Festival, the Performance Award at the Shanghai Theatre Festival.



### 梁谷音 Liang Guyin

著名崑劇表演藝術家，國家一級演員，畢業於上海市戲曲學校，師承張傳芳、朱傳茗、沈傳芷等名家。工花旦，但正旦、閨門旦俱能勝任，能戲甚多，被譽為崑劇界的「通才演員」，在不同劇目裡都能塑造出鮮明的人物形象。曾獲第三屆中國戲劇梅花獎、第一及第五屆上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎、第十二屆文華表演獎等。

Famous *kunqu* artist, National Class One Performer, graduate of Shanghai Municipal Chinese Opera Institute. Liang has studied under *kunqu* masters including Zhang Chuanfang, Zhu Chuanming and Shen Chuanzhi. She specialises in *huadan* (lively female roles), but also acts in *zhengdan* (principal female roles) and *guimendan* (domestic female roles). She has an extensive repertoire and is famed as a 'comprehensive talent' of *kunqu*. She has created many acclaimed characters of a wide range of personalities. She has received numerous awards including the 3<sup>rd</sup> Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the Leading Performer Award at the 1<sup>st</sup> and 5<sup>th</sup> Bai Yulan Performing Arts Award for Shanghai Theatre and the Performance Award of the 12<sup>th</sup> Wenhua Award.



### 蔡正仁 Cai Zhengren

著名崑劇表演藝術家，國家一級演員，前上海崑劇團團長。畢業於上海市戲曲學校，師承俞振飛、沈傳芷、周傳瑛等名家，工小生，尤擅官生戲，亦能演窮生。曾獲第四屆中國戲劇梅花獎、第五屆上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎、寶鋼高雅藝術獎、首屆中國崑劇藝術節榮譽表演獎、第四屆中國崑劇藝術節特別榮譽獎等。

Famous *kunqu* artist, National Class One Performer, graduate of Shanghai Municipal Chinese Opera Institute. Cai also served as Director of Shanghai Kunqu Opera Troupe. He has studied under *kunqu* masters including Yu Zhenfei, Shen Chuanzhi and Zhou Chuanying. He specialises in the *xiaosheng* and excels especially in *guansheng* (hatted male roles), although he is also skillful in portraying *qionsheng* (male roles in poverty). He has received numerous awards including the 4<sup>th</sup> Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the Leading Performer Award at the 5<sup>th</sup> Bai Yulan Performing Arts Awards for Shanghai Theatre, the Baogang Beaux Arts Award and the Honor Award for Performance at the 1<sup>st</sup> China Kunqu Opera Arts Festival, and the Special Honorary Award at the 4<sup>th</sup> China Kunqu Opera Arts Festival.

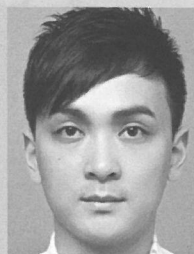




**谷好好 Gu Haohao**

上海崑劇團副團長，國家一級演員，畢業於上海市戲曲學校第三屆崑劇演員班，後於上海大學、上海戲劇學院攻讀並獲取藝術專業資歷。工武旦、刀馬旦，師承崑劇表演藝術家王芝泉。曾獲第二十三屆中國戲劇梅花獎、文化部促進崑劇藝術獎、紅梅大獎、第四屆中國崑劇藝術節優秀表演獎、上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎等。

National Class One Performer, also as Deputy Director of Shanghai Kunqu Opera Troupe, graduate of Shanghai Municipal Chinese Opera Institute 3<sup>rd</sup> Kunqu Acting Class. She subsequently studied in and took art related professional qualifications from Shanghai University and Shanghai Theatre Academy. She specialises in *wudan* (martial female roles) and the *daomadan* (sword and steed female roles). She has studied under *kunqu* artist Wang Zhiquan and has received numerous awards including the 23<sup>rd</sup> Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the Artistic Award for Promoting Kunqu Opera, Red Plum Award, the 4<sup>th</sup> China Kunqu Opera Arts Festival Outstanding Performance Award, Leading Performer Award at the Bai Yulan Performing Arts Award for Shanghai Theatre.



**黎安 Li An**

國家一級演員，先後畢業於上海市戲曲學校、上海戲劇學院。師承崑劇表演藝術家岳美緹、蔡正仁、周志剛，工小生。曾獲第二十六屆中國戲劇梅花獎、第十五屆上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎，並先後在第四及第五屆中國崑劇藝術節演出《紫釵記》和《景陽鐘變》而連續獲得優秀表演獎榜首。

National Class One Performer. Li is a graduate of the Shanghai Municipal Chinese Opera Institute and the Shanghai Theatre Academy. He specialises in *xiaosheng* and has studied under *kunqu* artists including Yue Meiti, Cai Zhengren and Zhou Zhigang. He received the 26<sup>th</sup> Plum Blossom Award for Chinese Theatre, Leading Performer Award at the 15<sup>th</sup> Bai Yulan Performing Arts Award for Shanghai Theatre, and ranked top consecutively in the 4<sup>th</sup> and the 5<sup>th</sup> China Kunqu Opera Arts Festival Outstanding Performance Award.



**繆斌 Miao Bin**

國家一級演員，畢業於上海「五·七」京劇訓練班，同年進上海京劇院，先後向張文涓、遲世恭、馬寶剛、陳鴻聲等學戲，一九八〇年拜著名余派老生陳大濩為師，後入上海崑劇團，在多齣劇目演出主要角色，於二〇〇一年演出《琵琶行》白居易一角獲第七屆中國戲劇節表演獎。

National Class One Performer, graduate of Shanghai 5-7 Jingju Training Class. Upon graduation he joined Shanghai Peking Opera Theatre. He has studied under veteran performers including Zhang Wenjuan, Zhi Shigong, Ma Baogang and Chen Hongsheng. In 1980 he took lessons from the Yu school *laosheng* (old male roles) player Chen Dahuo. Later he has transferred to Shanghai Kunqu Opera Troupe. His portrayal of Bai Juyi in *Journey with a Lute* won him the 7<sup>th</sup> China Theatre Acting Award.



**吳雙 Wu Shuang**

國家一級演員，先後畢業於上海市戲曲學校、華東師範大學。師承崑劇表演藝術家方洋、鍾維德、王群等，工淨角。曾獲全國崑劇優秀中青年演員評比展演促進崑劇藝術獎，全國崑劇優秀青年演員展演十佳演員獎、第十二屆文華表演獎。近年還涉足編、導領域，其作品有《贈赤兔》、《傷逝》等。

National Class One Performer. Wu is a graduate of Shanghai Municipal Chinese Opera Institute and East China Normal University. He specialises in *jing* (painted-face roles) and has studied under *kunqu* artists Fang Yang, Zhong Weide and Wang Qun. He received the Kunqu Promotion Award in the National Kunqu Opera Outstanding Middle-aged and Young Performers Showcase, the National Kunqu Opera Outstanding Young Performers Showcase 10-Outstandings Performer Award and the Performance Award of the 12<sup>th</sup> Wenhua Award. He has also started writing scripts and directing in recent years. These works include *The Red Rabbit as a Gift* and *Mourning*.



**余彬 Yu Bin**

國家一級演員，先後畢業於上海市戲曲學校、上海戲劇學院。在校時師承王英姿、朱曉瑜，後得崑劇表演藝術家張靜嫻、張洵澎、梁谷音親授，工閨門旦、正旦。曾獲第二屆中國戲曲演唱紅梅大賽金獎、第四及第五屆中國崑劇藝術節優秀表演獎。

National Class One Performer, graduate of Shanghai Municipal Chinese Opera Institute and Shanghai Theatre Academy. At the Institute she studied under Wang Yingzi and Zhu Xiaoyu, subsequently under *kunqu* artists Zhang Jingxian, Zhang Xunpeng and Liang Guyin since she has joined the Shanghai Kunqu Opera Troupe. She specialises in *guimendan* and *zhengdan*. She received the 2<sup>nd</sup> Chinese Opera Singing Red Plum Competition Gold Award and the 4<sup>th</sup> and 5<sup>th</sup> China Kunqu Opera Arts Festival Outstanding Performance Award.



**袁國良 Yuan Guoliang**

國家一級演員，先後畢業於江蘇省蘇州市評彈學校崑劇演員班、上海戲劇學院。師承崑劇表演藝術家計鎮華、陸永昌，工老生，又曾向京劇麒派表演藝術家張信忠學習。曾獲首屆中國崑劇藝術節表演獎、第四屆中國崑劇藝術節優秀青年演員表演獎、第五屆中國崑劇藝術節優秀表演獎等。

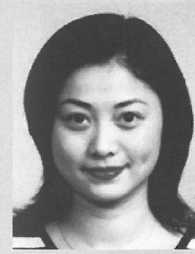
National Class One Performer, graduate of Jiangsu Province Suzhou City Pingtan Institute Kunqu Acting Class, and Shanghai Theatre Academy. He specialises in *laosheng*, and has studied under *kunqu* artists Ji Zhenhua and Lu Yongchang and the Peking Opera Qi school *laosheng* artist Zhang Xinzhong. He received the 1<sup>st</sup> China Kunqu Opera Arts Festival Performance Award and the 4<sup>th</sup> China Kunqu Opera Arts Festival Outstanding Young Performer Acting Award, and the 5<sup>th</sup> China Kunqu Art Festival Outstanding Performance Award.



**胡剛 Hu Gang**

國家二級演員，先後畢業於上海市戲曲學校、上海戲劇學院。師承王士傑、屠永亨，工丑角。加入上海崑劇團後，得到崑劇表演藝術家劉異龍、成志雄、王世瑤、張銘榮等親授。曾榮獲首屆中國崑劇藝術節表演獎、第七屆中國戲劇節表演獎、第十四屆上海白玉蘭戲劇表演藝術配角獎。

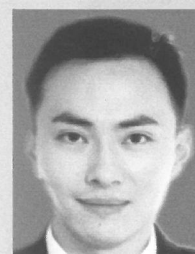
National Class Two Performer, graduate of Shanghai Municipal Chinese Opera Institute and the Shanghai Theatre Academy. Hu has studied under Wang Shijie, Tu Yongheng, and specializes in *chou*. Since he joined the Shanghai Kunqu Opera Troupe, he has also benefited from the teaching of *kunqu* artists Liu Yilong, Cheng Zhixiong, Wang Shiyao and Zhang Mingrong. He has received the 1<sup>st</sup> China Kunqu Opera Arts Festival Performance Award, the 7<sup>th</sup> China Theatre Acting Award, Supporting Role Award at the 14<sup>th</sup> Bai Yulan Performing Arts Award for Shanghai Theatre.



**陳莉 Chen Li**

國家二級演員，先後畢業於上海市戲曲學校、上海戲劇學院。在校時師承王英姿，後得崑劇表演藝術家張靜嫻、梁谷音、張洵澎、華文漪親授，工閨門旦。演出劇目曾獲上海市小劇碼評比展演優秀節目獎、另曾獲第五屆中國崑劇藝術節表演獎。

National Class Two Performer, graduate of Shanghai Municipal Chinese Opera Institute and the Shanghai Theatre Academy. At the Institute she studied under Wang Yingzhi, and subsequently under Zhang Jingxian, Liang Guyin, Zhang Xunpeng and Hua Wenyi. She specialises in *guimendan*. She has received the 5<sup>th</sup> China Kunqu Opera Arts Festival Performance Award and Shanghai Municipal Small Scale Performance Showcase Outstanding Programme Award.



**季云峰 Ji Yunfeng**

國家二級演員，工武生。師承郭仲春、張金龍、曲詠春、張吉林、朱福俠、梁斌等名師。曾獲上海崑劇新人才展演表演獎、第三屆中國戲曲紅梅金花稱號、第五屆中國崑劇藝術節表演獎。

National Class Two Performer. Ji specialises in *wusheng* (martial male roles). He has studied under Guo Zhongchun, Zhang Jinglong, Qu Yongchun, Zhang Jilin, Zhu Fuxia and Liang Bin. He has received the Shanghai Kunqu New Performer Showcase Performance Award, the title of the 3<sup>rd</sup> Chinese Opera Red Plum Golden Flower, and the 5<sup>th</sup> China Kunqu Opera Arts Festival Performance Award.



### 侯哲 Hou Zhe

國家二級演員，畢業於上海市戲曲學校，工丑行。師承屠永亨、王士傑，後又得崑劇表演藝術家劉異龍、成志雄教授。曾獲首屆全國崑劇青年演員交流演出蘭花新蕾獎、全國崑劇優秀青年展演表演獎、十佳論文獎。

National Class Two Performer, graduated from the Shanghai Municipal Chinese Opera Institute. Hou specializes in *chou*. He has studied under *kunqu* artists Tu Yongheng, Wang Shijie, Liu Yilong and Cheng Zhixiong. He has received the 1<sup>st</sup> National Kunqu Young Performers Exchange Performance New Budding Orchids Award, National Kunqu Outstanding Young Performers Showcase Performance Award, 10 Best Academic Essays Award.



### 趙磊 Zhao Lei

國家二級演員，先後畢業於上海市戲曲學校、上海戲劇學院，工武丑，師從崑劇表演藝術家張銘榮。曾向劉雲龍學習猴戲。曾獲全國國花杯中青年戲曲演員大獎賽表演獎、上海崑劇新人才展演表演獎。

National Class Two Performer, graduate of Shanghai Municipal Chinese Opera Institute and the Shanghai Theatre Academy. He is a student of *kunqu* artists Zhang Mingrong, and specializes in *wuchou*. Since he joined the Shanghai Kunqu Theatre, he has made special efforts in learning Monkey Plays from Liu Yunlong. He has received the National Flower Cup Middle-age and Young Performers Performance Competition

Performer Award, and Shanghai Kunqu New Performer Showcase Performance Award.



### 丁曉春 Ding Xiaochun

國家二級演員，畢業於上海市戲曲學校。工武生、文武老生，師從霍鑫濤、郭仲春、郝瑞亭。曾主演《挑滑車》、《三岔口》、《雁蕩山》等傳統折子戲，於全國崑劇青年演員交流演出中獲蘭花優秀新蕾獎。

National Class Two Performer, graduate of Shanghai Municipal Chinese Opera Institute. He specializes in *wusheng*. He has studied under Peking Opera masters Huo Xintao, Guo Zhongchun and Hao Ruiting. He has received the National Young Performers Exchange Performance Outstanding New Budding Orchids Award.



### 孫敬華 Sun Jinghua

國家二級演員，畢業於上海市戲曲學校。工丑行，師承王士傑、屠永亨，後又得到劉異龍、成志雄等教導。其表演機靈、幽默，曾主演《遊街》、《借靴》、《教歌》等多齣傳統劇目。

National Class Two Performer, graduate of Shanghai Municipal Chinese Opera Institute. He specialized in *chou* and had studied under Wang Shijie and Tu Yongheng. He was later coached by *kunqu* artists Liu Yilong and Cheng Zhixiong. His stage personae are impish, witty and full of humour. His repertoire includes such traditional operatic excerpts as *Wu Song's Glorious Homecoming*, *Borrowing Boots*, *The Singing Session* etc..

## 樂師 Musicians



### 林峰 Lin Feng

國家一級演奏員，司鼓。上海崑劇團樂隊隊長。師承王玉璞、張鑫海、朱雷、李小平、王根起等。參與打擊樂設計並擔任主奏的大戲有《長生殿》、《牡丹亭》、《十五貫》、《爛柯山》等，作品多次獲國家級獎項，曾獲第五屆中國崑劇藝術節優秀鼓師獎。

National Class One Musician, specializes in the drum. Lin is Head of Shanghai Kunqu Opera Troupe Orchestra. He has studied under Wang Yupu, Zhang Xinhai, Zhu Lei, Li Xiaoping and Wang Genqi. He has participated in major productions such as *Palace of Longevity*, *Peony Pavilion*, *Fifteen Strings of Coins* and *Lanhe Mountain*. Many pieces with him as either percussion music designer or lead percussion player have

won national awards. He has received the 5<sup>th</sup> China Kunqu Arts Festival Outstanding Drummer Award.



### 高均 Gao Jun

國家二級演奏員，司鼓。師承王玉璞、焦寶宏、朱雷、張鑫海、李小平、王根起等。參與打擊樂設計並擔任主奏的大戲有《班昭》、《邯鄲夢》、《牡丹亭》、《長生殿》、《白蛇傳》、《琵琶行》，作品多次獲國家級獎項。曾獲上海市新人才展演優秀演奏員稱號、第五屆中國崑劇藝術節優秀鼓師獎。

National Class Two Musician, specializes in the drum. He has studied under Wang Yupu, Jiao Baohong, Zhu Lei, Zhang Xinhai, Li Xiaoping and Wang Genqi. He has participated in the percussion music design

of and played in full-length productions such as *Ban Zhao*, *The Dream of Handan*, *Peony Pavilion*, *Palace of Longevity*, *The Legend of the White Snake*, *Journey with a Lute*. Many pieces with him as percussion music designer and lead percussion player have received the title of Best National Works or received national awards such as Wenhua Award. He has also received the title of Shanghai New Performers Showcase Outstanding Musician, and the 5<sup>th</sup> China Kunqu Arts Festival Outstanding Drummer Award.



### 李琪 Li Qi

國家二級演奏員，司鼓。師承張鑫海、李小平、朱雷、王根起等。參與打擊樂設計並擔任主奏的大戲及折子戲有《牡丹亭》、《長生殿》、《占花魁》、《牆頭馬上》、《玉簪記》、《販馬記》等，作品多次獲國家級獎項。

National Class Two Musician, specializes in the drum. Li has studied under Zhang Xinhai, Li Xiaoping, Zhu Lei and Wang Genqi. He has designed the percussion music of or played in numerous full-length productions and extracts. He has received many national awards. Pieces with him as percussion music designer and lead percussion player include *Peony Pavilion*, *Palace of Longevity*, *The Champion*, *Over the Wall on Horseback*,

*The Story of the Jade Hairpin*, *Selling the Horse* etc.. Many of them have received national awards.

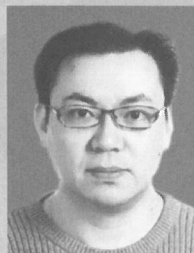


### 錢寅 Qian Yin

國家一級演奏員，司笛。師承俞遜發、顧兆琪等名師。現為上海崑劇團首席笛師。參與主奏的全本大戲有《班昭》、《長生殿》、《奇雙會》、《牡丹亭》、《白蛇傳》等，作品曾多次獲得國家級及上海市獎項。曾獲第五屆中國崑劇藝術節優秀笛師獎。

National Class One Musician, specializes in the *dizi*. He has studied under Yu Xunfa and Gu Zhaoqi. Currently he is the lead *dizi* player of Shanghai Kunqu Opera Troupe Orchestra. Full-length productions he has participated in include *Ban Zhao*, *Palace of Longevity*, *Double Meeting*, *Peony Pavilion*, *The Legend of the White Snake* etc.. Many performances with him on the *dizi* have received national and Shanghai Municipal

Awards. He has also won the 5<sup>th</sup> China Kunqu Arts Festival Outstanding *Dizi* Player Award.



### 梁弘鈞 Liang Hongjun

國家二級演奏員，司笛、指揮、作曲；上海崑劇團副團長。師從顧兆琪、韓寶康等崑笛名家，曾向著名指揮家黃佩勤學習指揮，後又隨辛清華、何占豪先生學習作曲。參與司笛、指揮與作曲的大戲有《白蛇傳》、《司馬相如》、《牡丹亭》、《十五貫》、《傷逝》、《琵琶行》等，作品多次獲國家級獎項。曾獲上海市新人才展演優秀演奏員稱號。National Class Two Musician, specializes in the *dizi*, conductor, composer, and Deputy Director of Shanghai Kunqu Opera Troupe. He has studied under *kunqu* masters including Gu Zhaoqi and Han Baokang, the conductor Huang Peiqin, and the composers Xin Qinghua and He Zhanhao. Liang has participated in the capacity of *dizi* player, conductor and composer in full-length productions such as *The Legend of the White Snake*, *Scholar Sima Xiangru*, *Peony Pavilion*, *Fifteen Strings of Coins*, *Mourning*, *Journey with a Lute* etc.. Productions with him as conductor and singing designer have won numerous national awards. He has also received the title of Shanghai New Performer Showcase Outstanding Musician.



### 楊子銀 Yang Ziyin

優秀演奏員，司笛。師承著名崑曲笛師顧兆琪、吳崇機等。參加主奏的劇碼有《長生殿》、《十五貫》、《血手記》、《繡襦記》、《風箏誤》、《白蛇傳》等，並曾獲國家級獎項。Outstanding musician, specializes in the *dizi*. Yang has studied under Gu Zhaoqi and Wu Chongji. Productions he has participated in the capacity of lead musician are numerous and have won national awards. They include *Palace of Longevity*, *Fifteen Strings of Coins*, *The Bloody Hands*, *The Embroidered Dress*, *The Kite*, *The Legend of the White Snake* etc.. He has also received national awards for his playing.

## 上海崑劇團赴港演出人員

Shanghai Kunqu Opera Troupe – Production Team

領 隊：谷好好

演出主管：張咏亮

宣傳主管：梁弘鈞

行政統籌：陸餘慶

演出宣傳：李崢、施維

外 聯：郭蔚婷、邱坤元、陸珊珊、陳民權

舞台監督：丁曉春

劇 務：林岩

Tour Manager : Gu Haohao

Production Manager : Zhang Yongliang

Promotion Manager : Liang Hongjun

Administrator : Lu Yuqing

Production Promotion Officers : Li Zheng, Shi Wei

Liaison Officers : Guo Weiting, Lu Shanshan, Chen Minquan

Stage Manager : Ding Xiaochun

Stage Assistant : Lin Yan

演員：

張銘榮、岳美緹、梁谷音、蔡正仁、谷好好、繆 斌、  
吳 雙、黎 安、余 彬、袁國良、季雲峰、陳 莉、  
胡 剛、侯 哲、趙 磊、冷冰冰、丁曉春、孫敬華、  
張偉偉、賈 喆、林 岩、婁雲嘯、謝 璐、袁 佳、  
趙文英、周婭麗、安新宇、石宗豪、倪廣金、胡維露

Cast :

Zhang Mingrong, Yue Meiti, Liang Guyin, Cai Zhengren, Gu  
Haohao, Miao Bin, Wu Shuang, Li An, Yu Bin, Yuan Guoliang,  
Ji Yunfeng, Chen Li, Hu Gang, Hou Zhe, Zhao Lei, Leng  
Bingbing, Ding Xiaochun, Sun Jinghua, Zhang Weiwei, Jia  
Zhe, Lin Yan, Lou Yunxiao, Xie Lu, Yuan Jia, Zhao Wenying,  
Zhou Yali, An Xinyu, Shi Zonghao, Ni Guangjin, Hu Weilin

樂隊：

林 峰、李 琪、高 均、錢 寅、梁弘鈞、楊子銀、  
張國強、王志豪、徐元甲、孟巧根、朱 銘、張 津、  
翁巍巍、陳悅婷、陸晨歡、呂百超、萬 晶、陳玉芳

Musicians :

Lin Feng, Li Qi, Gao Jun, Qian Yin, Liang Hongjun, Yang  
Ziyin, Zhang Guoqiang, Wang Zhihao, Xu Yuanjia, Meng  
Qiaogen, Zhu Ming, Zhang Jin, Weng Weiwei, Chen Yueting,  
Lu Chenhuan, Lu Baichao, Wan Jing, Chen Yufang

舞美人員：

徐洪青、李冰春、羅予奮、周嘉文、金長樹、刁祥林、  
陳 洋、孟凡俊、楊志文、竇雲峰、符鳳瓏、范毅俐、  
徐 磊、張延宗、張駕衛

Stage Art Team:

Xu Hongqing, Li Bingchun, Luo Yufen, Zhou Jiawen, Jin  
Changshu, Diao Xianglin, Chen Yang, Meng Fanjun, Yang  
Zhiwen, Dou Yunfeng, Fu Fenglong, Fan Yili, Xu Lei, Zhang  
Yanzong, Zhang Jiawei

統籌：香港中華文化促進中心

Co-ordinator : The Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture

